Rundskriv

Nr 4/2016

August 2016

Norsk Oversetterforening

Kjære medlem!

Foto: Blunderbluss

Vel overstått sommer. Jammen kan ferie anbefales, dere! Men jammen er det gøy å være tilbake på kontoret igjen, også. Vi satser på en pang-høst. Ting tyder på at oppdragstørken er i ferd med å avta, og det er jo grunn nok i seg selv til et lite hurra!

Første post på høstens program har vært Arendalsuka. Dit dro Kunstnernettverket for andre gang, med litt større forståelse av hva det innebærer å være der. Vi kom rustet med løpesedler, t-skjorter og bærenett påtrykt logo og politisk program, og sto bak arrangementet «Årets kulturdebatt» hvor en fullsatt bakgård satt som tente lys i nesten to timer og hørte på en debatt om opphavsrett. Lise Stang Lund ledet debatten og fikk politikerne til å komme med flere løfter, blant annet om styrking av privatkopieringsvederlaget. Torsdag presenterte for øvrig tankesmien Agenda en svært interessant rapport om frilansernes økonomi. Den må følges opp. Fredag kveld var det et strålende arrangement i ARTendal, med musikk, dans, performance – og appeller. For øvrig ble det minglet. Og ment. Forhåpentlig kommer det noe godt ut av dette – og mye tyder på det. Vi ser allerede mange resultater av Kunstnernettverkets arbeid og betydningen av å bli bedre kjent med politikerne. Økning i stipender, forfatterhonorarer og mer til.

På standen var det også en «konkurranse» der publikum ble oppfordret til å skrive ned sin største kunstopplevelse for å være med i trekningen om en premie. Vi i NO ba medlemmene bidra med premiebøker. Responsen har vært overveldende, og mange glade mennesker gikk hjem med en oversatt bok merket «Gave fra oversetteren» i sitt vakre kunstnernettverksnett. Takk skal dere ha, rause medlemmer!

I disse dager går det ut en nokså omfattende spørreundersøkelse om oversetternes arbeidsvilkår. Mange av dere har sikkert følelsen av å ha svart på flere slike i det siste, men det er faktisk første gang foreningen foretar en undersøkelse av denne typen, som går så konkret på oversettervirket, kontraktsforhold og arbeidsvilkår. Svarene på undersøkelsen kommer til å være kunnskapsgrunnlaget for det fagpolitiske arbeidet vårt fremover, og det er viktig at så mange som mulig svarer. Lenke til undersøkelsen sendes også ut til de ikke-medlemmer vi har oversikt over, og den gjøres tilgjengelig på Facebook-siden til Norsk oversetterforum. Jeg håper å kunne presentere resultatene på Høstseminaret og i Rundskriv i oktober.

Den viktigste fagpolitiske oppgaven akkurat nå er arbeidet med den nye åndsverkloven. Vi har en del å støtte oss til – de store forvaltningsorganisasjonene (Norwaco og Kopinor) har allerede presentert sine utkast til høringsuttalelser, Kunstnernettverket skal presentere sitt i neste uke, og det har vært flere møter og seminarer der man har gjennomgått lovforslaget. Så når det gjelder den generelle beskyttelsen av opphavsmennene, eller opphaverne, som det nå skal hete, kan vi i stor grad henvise til de andres skrifter. Vår oppgave her i foreningen er å se nøye på hvilke av de foreslåtte endringene som får direkte konsekvenser for forlagskontrakter, og ikke minst, oversettere. Her er det ikke sikkert at vi alltid er enige med de andre.

Alt i alt må det sies at vi er svært positive til lovforslaget. Det har et uttalt mål om å trygge opphavsmannens posisjon.

Jeg ønsker dere en fortreffelig høst og gleder meg til å se mange av dere på Hieronymus-feiringen og Høstseminaret!

Ika Kaminka
foreningsleder

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

Kjære medlem

Da er vi på plass etter sommerferien, og vi håper alle er klare for en travel høst. Aktivitetene og møtevirksomheten i R7 har startet opp igjen.

Invitasjonene til Hieronymusfeiringen torsdag 28. september og høstseminaret fra 29. september til 2. oktober blir sendt ut i månedsskiftet august/september. Vi håper mange av dere har anledning til å delta.

Følg med på NOs hjemmeside, Facebook og tilsendt e-post for informasjon om kommende arrangementer. Først ut er Oversatt Aften som arrangeres onsdag 31.8. på Litteraturhuset i Oslo.

Husk å merke av lørdag 26. november i kalenderen. Da er det julemøte med bokbytte og middag i Oslo Militære Samfund.

Med vennlig hilsen og ønske om en god ettersommer/høst

Berit Aas
administrasjonskonsulent

NOs STIPENDER 2017

Søknadsskjema til stipendrunden 2017 blir lagt ut på NOs hjemmeside i midten av september. Påminnelser kommer også i e-post.

Les informasjonen i skjemaene nøye. Det blir gitt beskjed dersom søknaden ikke oppfyller formelle krav, og ny søknad må sendes innen fristen.

FAGPOLITISK SEMINAR

I anledning 10-årsjubileet for Oversetteraksjonen 2006 vil det torsdag 29. september bli avholdt et fagpolitisk seminar i Rådhusgata 7 fra kl. 11–15. Arrangementet er et samarbeid mellom NO og NFF og er åpent for alle medlemmer ved påmelding.

Nærmere invitasjon følger så snart programmet er klart, men vi informerer om dette allerede nå ettersom vi vet at flere av dere er godt i gang med å planlegge reise i anledning Hieronymus-feiringen og Høstseminaret.

NORMALKONTRAKTEN

Nytt honorar fra 1. juli 2016 er kr 199,63 per 1000 tegn, medregnet mellomrom (fra 194,00).

DIN SIDE

Har du flyttet, fått nytt mobil-, telefon- eller kontonummer? Er det lenge siden du oppdaterte produksjonslisten og annen informasjon på NOs hjemmeside? Klikk deg inn på Din side via For medlemmer og Innlogging til Din side.

Når du har oppdatert Din side, sjekk resultatet! Hvis du har lagt inn tekst, bør det sjekkes at det ser bra ut på hjemmesiden også. Kanskje må det legges inn et mellomrom, et avsnitt, eller gjøres noen endringer i teksten.

NOs KONTONUMMER

NOs konto i NORDEA er nå sagt opp! Hvis du ikke allerede har gjort det, bør du gå inn i nettbanken din og endre til riktig kontonummer:

7877 08 63898

SCENEKORT 2016–2017

Nye scenekort på papir og elektronisk format er forhåpentlig på plass i siste del av september. Inntil videre kan forrige sesongs scenekort benyttes. Alle vil få fysiske kort (i tillegg til de elektroniske) denne sesongen også.

TAKK FOR BØKER

En stor takk til:

- Alle som leverte bøker på årsmøtet og utover våren, og til Kirsti Vogt som sørger for at bøkene viderebringes til pasientbiblioteket ved Rikshospitalet.
- Dere som bidro med bøker til premieinnsamlingen i forbindelse med Kunstnernettverkets deltagelse på Arendalsuka.
- Henning Kolstad for restopplaget av *Fallgrublerier*. Boken blir en del av velkomstpakken til nye medlemmer fremover.